

Fecha: 28 de febrero de 2023

Para: Senate committee on Rules.

De: Diego Ramirez, Soy miembro del colectivo de intérpretes indígenas de Oregón (CIIO)

Re: Apoyo para SB612 y SB911

Chair Lieber, Vice-Chair Knopp, y miembros del comité.

Soy Maya Indígena de Guatemala, miembro del Colectivo de Intérpretes Indígenas de Oregón, a principios del año 2020 cuando empezó la pandemia(Covid-19) fui contagiado gravemente y tuve que ingresar en el hospital. Mi primer idioma es el Q'anjob'al idioma nativo de Guatemala, el español es mi segundo idioma el cual lo hablo con fluidez. A pesar de eso, los médicos que me atendieron durante mi contagio, no me entendieron, estuve explicando los síntomas que sentía o tenía en español, fue entonces cuando entendí que a pesar de hablar español con fluidez no tuve una buena comunicación con el personal médico, razón por lo cual entendí que había necesidad de intérpretes indígenas, para que personas que hablan un idioma indígena y que no hablen el español o inglés fluidamente puedan tener acceso a servicio médico, educación y servicios legales con la ayuda de una persona que hable su idioma a español o inglés; busqué certificarme como intérprete médico en los idiomas indígenas. Pero no tuve éxito por las razones que los exámenes o las clases eran únicamente en inglés, cómo lo mencioné mi primer idioma es el Q'anjob'al, segundo idioma el Español, también hablo el idioma Chuj y Akateko ambos idiomas son de Guatemala, el inglés sería mi quinto idioma. Pero se me es difícil aprenderlo por el momento, al no hablar el inglés no puedo certificarme como intérprete. El requisito de certificación es dominar el inglés, veo este como un obstáculo para poder ejercer esta profesión, sería de gran ayuda si nuestras autoridades crean mecanismos y recursos para que otros intérpretes que hablen otros idiomas puedan tener la ayuda necesaria para que puedan ayudar a estas comunidades hablantes de idiomas originarias, que probablemente se les a negado algún servicio vital por no tener un intérprete.

¡Le pido su apoyo a los proyectos de ley SB 612 y SB 911!

Atentamente.

Diego Ramirez.

Date: February 28, 2023

To: Senate Committee on Rules

From: Diego Ramirez, I am a member of the Collective of Indigenous Intérpreters of Oregon (CIIO)

RE: Support for SB612 and SB911

Chair Lieber, Vice-Chair Knopp, and committee members.

I'm an Indigenous Maya from Guatemala, member of the Collective of Indigenous Interpreters of Oregon. At the beginning of the year 2020 when the pandemic (Covid-19) began, I was seriously infected and had to be admitted to the hospital. My first language is Q'anjob'al a native language of Guatemala. Spanish is my second language which I speak fluently. Despite this, the doctors who treated me during my infection did not understand me, I was explaining the symptoms I was feeling or having in Spanish, it was then when I understood that despite being fluent in Spanish, I did not have good communication with the medical staff, reason for which I understood that there was a need for Indigenous Interpreters, so that people who speak an Indigenous language and who do not speak Spanish or English fluently can have access to medical services, education, and legal services with the help of a person who speaks their language into Spanish or English; I sought certification as a medical interpreter in Indigenous Languages. But I didn't succeed for the reasons that the test or classes were only in English. As I mentioned before, my first Language is Q'anjob'al, second Language Spanish, I also speak Chuj and Akateko, both languages are from Guatemala, English would be my fifth Language. But it is difficult for me to learn it at the moment, Since I don't speak English, I can't get certified as an interpreter. The certification requirement is to be proficient in English. I see this as a barrier to being able to practice this profession, It would be of great help if our authorities create mechanisms and resources so that other interpreters who speak other languages can have the necessary help so that they can help these communities who are speakers of Original Languages, who probably are being denied some vital service because they do not have an interpreter.

I ask for your support for bills SB 612 and SB 911!

Sincerely,

Diego Ramirez

TRANSLATION CERTIFICATION

I, Puma Tzoc, certify that I am fluent in the Spanish and English languages and that the foregoing is a true and accurate translation of the original document. 2/16/2023